

La Traducción Técnico-Científica

La relación del traductor científico-técnico con el especialista en la creación de neologismos

Ponencia a cargo de la Trad. María Herminia Alonso de Turzi

En primer lugar, deseo saludar a los colegas aquí presentes. En segundo término, agradezco la invitación de los organizadores de este encuentro y de la señora directora de la Carrera de Traductor Público de la Universidad de Buenos Aires, Dra. Mónica Voglino, para que integrara este grupo de especialistas.

Es precisamente en el doble carácter de docente universitaria y profesional en ejercicio que intentaré abordar el tema general que nos ocupa, la TRADUCCION CIENTIFICO-TECNICA, desde el punto de vista específico de la RELACION DEL TRADUCTOR-CIENTIFICO TECNICO CON EL ESPECIALISTA EN LA CREACION DE NEOLOGISMOS.

Las características más importantes de lenguaje científico-técnico son la claridad, la precisión y la univocidad. El rasgo unívoco de estos términos, es decir que no pueden interpretarse con más de un significado y tienen el mismo valor para todos los casos, permite sistematizar y jerarquizar conceptos con eficacia. Por ende, la cualidad principal que poseen es la transparencia.

En este área, la relación del traductor con el especialista debe ser muy estrecha. No se trata de una tarea aislada, sino de conformar equipos de trabajo, grupos de investigación; donde creatividad individual y vinculación interpersonal redunden en una labor de máxima eficiencia.

Deberíamos destacar en este punto que el traductor, sea cual fuere su rama de especialidad, deberá contar con una sólida formación lingüística; sin la cual le resultará imposible realizar la tarea emprendida.

En cuanto a la creación de neologismos, antes de abordar el procedimiento propiamente dicho, cabe definir el término. Neologismo, vocablo de origen griego, significa toda palabra o expresión recientemente introducida en la lengua, para la cual no hay equivalente porque designa un concepto desconocido en ese medio. Al decir de Montes Giraldo, neologismo implica "concepto creado en otra lengua".

El contacto entre las lenguas –no existen lenguas puras– da origen al denominado proceso de fertilización o fecundación terminológica. El excesivo purismo, es decir evitar o condenar la formación de nuevos términos, provoca esclerosis en la lengua que se niega a crearlos.

La Real Academia Española acepta los nuevos tecnicismos y designaciones científicas que expresan conceptos nuevos; siempre que se hayan creado de acuerdo con las normas generales de la derivación o formación de palabras.

El neologismo se crea porque la lengua término no puede expresar el significado del concepto nuevo, ya que lo desconoce y, por consiguiente, no existe el significante apropiado. Como decía Shakespeare, "A rose by any other name would smell just as sweet".

Respecto de la creación de neologismos, puede recurrirse, según Vinay y Darlbernet, a diversas técnicas. Analizaremos primero la modalidad denominada PRESTAMO.

El préstamo consiste en tomar el término sin traducirlo. En una primera etapa, ingresa en la lengua en carácter de extranjerismo. Dejarlo como tal, muchas veces implica esnobismo, desconocimiento o necesidad de un mayor estudio de la lengua. El término puede reflejarse en el texto entre comillas, en bastardilla, o acompañado de una breve pero concisa explicación, como recomiendan Taber y Nida. No obstante, se corre el riesgo de atribuirle un significado que no tiene, por desconocimiento del valor semántico y léxico del término en cuestión.

Por ejemplo, en una de mis áreas de especialidad, las finanzas internacionales, acaba de ingresar en la lengua de esta margen del Río de la Plata, por obra de la prensa económica, el término "securitization" con referencia a una modalidad de financiación de la deuda tanto interna como externa. En realidad, este préstamo es innecesario, dado que proviene del vocablo "securities", totalmente consagrado en nuestra lengua por su hermano de traducción "títulos valores" –existe inclusive la Ley de Oferta Pública de Títulos Valores. Por lo tanto, el procedimiento designado por "securitization" se traduce perfectamente como "titularización". Lo mismo ocurre con "portfolio" de inversiones, caso en que ya existía el conocido término "cartera" de inversiones.

En una segunda etapa de la creación neológica por préstamo, el vocablo se adapta fonética (elemento sonoro) y morfológicamente (elemento gráfico) a la lengua que lo recibe. El plano morfológico se entronca con la formación de palabras. En nuestra lengua existen tres procedimientos para formar palabras; a saber 1) derivación: agregado de sufijos o prefijos (rice field=arrozal); 2) composición: dos palabras distintas se unen para formar una sola con significado propio (crossroads=bocacalle); 3) parasíntesis: la unión de los dos métodos anteriores (psychoanalytical=psicoanalítico).

El campo de la informática, donde el inglés es el idioma rector, es muy rico en este tipo de adaptaciones –formatear, deletear– hasta llegar a engendrar especímenes tales como "displayar". Sería interesante debatir luego en las comisiones el alcance y los límites convenientes de la creación neológica.

Para evitar el préstamo no consagrado, se puede recurrir a la técnica de CALCO.

En el CALCO se toma prestado de la lengua origen el sintagma, es decir la unión de elementos lingüísticos que funden sus significados, pero se traducen literalmente los elementos que lo componen; según lo expusiera claramente Valentín García Yebra.

Existen ejemplos consagrados como "kindergarten"= jardín de infantes y otros específicos, como ocurrió en el campo de la economía con el término en inglés "stagflation", compuesto de "stagnation" e "inflation", que ingresó y vive en nuestra lengua con el ropaje de "estancamiento", vástago de "estancamiento" e "inflación"; en definitiva una situación de inflación con estancamiento, o viceversa, según la opinión de distintos economistas.

En resumen, préstamo y calco se caracterizan más por sus diferencias que por sus similitudes. El préstamo implica una renuncia a traducir; mientras que el calco siempre es traducción. El préstamo favorece la convergencia de las culturas; el calco se asocia con la autonomía de las lenguas. En el lenguaje científico-técnico se utilizan ambos recursos; si bien el calco facilita la comprensión de los textos especializados, el préstamo, normalmente resistido en otros campos, tiene gran aceptación en el área diatómica. En general, el calco se difunde con facilidad y es fuente inagotable de verdaderos neologismos. Sin embargo, el riesgo mayor que implica es la interferencia lingüística.

En este punto, desearía destacar que cuanto menos se domina la lengua madre, mayor es el riesgo de interferencia lingüística. Por ello, repito aquí la **NECESIDAD DE FORMAR TRADUCTORES CON SOLIDA BASE LINGÜÍSTICA GENERAL, SEA CUAL FUERE EL CAMPO DE ESPECIALIZACIÓN.**

Restaría entonces: 1) delimitar el alcance y **FIJAR LOS LÍMITES DE LA CREACIÓN NEOLOGICA** en base a las normas de la derivación o formación de palabras; 2) arbitrar los medios necesarios para **PRESERVAR LA IDENTIDAD DE LA LENGUA** cuando es bombardeada permanentemente por otra lengua extranjera. En síntesis, **NO DEPREDARLA**; sin por ello cerrarse al enriquecimiento propuesto por el contacto de dos o más culturas; y 3) Favorecer la creación de entidades o agrupaciones encargadas de "normalizar" o **CONVALIDAR USOS TERMINOLÓGICOS**, integradas por traductores, terminólogos, lingüistas y especialistas de área.

CONCLUSIONES

Con referencia a:

1) RELACION TRADUCTOR-CIENTIFICO-TECNICO CON EL ESPECIALISTA

Debe ser permanente, debe implicar una tarea de equipo, ya que el aislamiento es inconcebible en un mundo interconectado por medios informáticos y técnicos; lo que no significa desvalorizar la creatividad personal, sino más bien ponerla al servicio de una labor comunitaria eficiente.

2) CREACION DE NEOLOGISMOS

La lengua se encuentra en permanente evolución (sincronía). Por lo tanto, el proceso de creación de nuevos términos es constante y dinámico. Luego, si el neologismo es necesario, expresa un concepto nuevo y está bien formado conforme las reglas de la derivación de la lengua, determina un enriquecimiento de la lengua que lo recibe y crea una apertura mental a otras culturas sin perder la propia identidad.

Muchas gracias por vuestra atención.

BIBLIOGRAFIA

- Diccionario de la Real Academia Española (1984) - Vigésima edición, Madrid.
- MOLINER, María (1977): Diccionario de Uso del Español. Madrid, Gredos.
- GARCIA YEBRA, Valentín (1984): Teoría y práctica de la traducción. Madrid, Gredos.
- NIDA, Eugène A. y TABER, Charles R. (1971): La traduction: théorie et méthode. Londres, Alliance biblique universelle.
- CHOMSKY, Noam y HALLE, M. (1968): The Sound pattern of English, New York, Harper and Row.
- META: Vol.32, N° 3, Septembre 1987, Montréal, Les PUM.
- LYONS, John (1985): Language and Linguistics. London, Cambridge University Press.
- LEPSCHY, G. (1966): La linguistica strutturale. Turin, Einaudi
- STOCKWELL, Robert P. y BOWEN, Donald J. (1970): The Sounds of English and Spanish. Chicago and London, The University of Chicago Press
- STOCKWELL, Robert P. y BOWEN, Donald J. y Martin, John W. (1973): The Grammatical Structures of English and Spanish. Chicago and London, The University of Chicago Press
- GREVISSE, Maurice (1975): Le bon Usage. Gembloux (Belgique), Editions J. Duculot, S.A.
- BOUZET, Jean (1980): Grammaire Espagnole. Paris, Librairie Classique Eugène Belin.
- HORGUELIN, Paul A. (1981): Anthologie de la manière de traduire. Montréal, Linguatex.
- MOUNIN, Georges (1969): Les problèmes théoriques de la traduction. Paris, Gallimard.
- NIDA, Eugène A. (1964): Towards a Science of Translating. Leiden, Brill.
- SAUSSURE, Ferdinand de (1916): Cours de linguistique générale. Paris, Payot.
- SAVORY, Theodore (1957): The Art of Translation. London, Cape.
- STEINER, G. (1975): After Babel: Aspects of Language and Translation. London, Oxford University Press.
- BELLO, A. (1921): Gramática de la lengua castellana. París, Roger y Chernoviz
- GOUGENHEIM, Georges (1969): Système grammatical de la langue française. Paris, Editions D'Artrey.
- BABEL N° 1, 1986, Vol. XXXII: Il traduttore aziendale in Italia (págs. 37 a 41).
- MINSKY, Marvin L. (1968): Semantic Information Processing, Cambridge, Mass., MIT Press.
- MORETTI, Marino y CONSONNI, Domenico (1974): Lingua madre-grammatica italiana. Torino, Società Editrice Internazionale.
- GOLIGORSKY, Eduardo: Por qué traicionan los traductores. Artículo publicado en el diario Clarín, Buenos Aires, 1974.
- PAZ, Octavio: Hablar en lenguas. Serie de artículos publicados en el suplemento literario del diario La Nación, Buenos Aires, 1982.
- MARIAS, Julián: La vigencia de las lenguas, Artículo publicado en La Nación, Buenos Aires, 1987.
- NEWSWEEK: Ambassadors of the word. New York. November 3, 1986
- TABERNIG DE PUCCIARELLI: La traducción, noble empresa cultural. La Nación, Buenos Aires, 1983.
- IYER, Pico: Excusez-moi! Speakez-Vous Français?. Time Magazine. New York, July 1990.
- SECO, Manuel (1972): Gramática esencial del español, Madrid, Aguilar.
- ROSENBLAT, Angel (1974): Actuales normas ortográficas y prosódicas de la Academia Española. Madrid, Oficina de educación iberoamericana.
- VINAY, J.P. Y DARBELNET, J. (1958): Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris, Didier. (édition corrigée: 1971).
- COSERIU, Eugenio (1973): Sincronía, diacronía e historia. Madrid, Gredos.